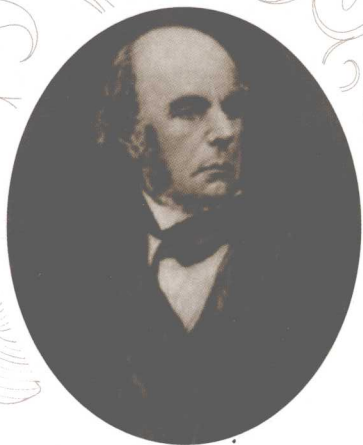




《鲁拜集》等二百首英美名诗荟萃
国内外首次完全古诗体和现代口语翻译

英美名诗二百首新译



YZLI0890122398

Wuanyat

阮小晨 译

◆ 漓江出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英美名诗二百首新译: 英汉对照/阮小晨译. —桂林:
漓江出版社, 2011. 6

ISBN 978 - 7 - 5407 - 4996 - 5

I. ①英… II. ①阮… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—英国 ③诗集—美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 100695 号

英美名诗二百首新译

YINGMEI MINGSHI ERBAISHOU XINYI

出版人: 李朝晖

译者: 阮小晨

责任编辑: 黄 春

装帧设计: 罗 森

责任监印: 杨 东

出版发行: 漓江出版社

社 址: 广西桂林市南环路 22 号 邮 编: 541003

发行电话: 0771-5852106 0773-3896171

传 真: 0771-5852106 0773-3896172

电子信箱: ljcbbs@163.com

网 址: <http://www.lijiang-pub.com>

印 制: 广西地质印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/32

印 张: 11.75

字 数: 168 千字

版 次: 2011 年 6 月第 1 版

印 次: 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5407 - 4996 - 5

定 价: 22.00 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与出版社调换

一、关于本书的翻译

中国、英国和美国都是诗人辈出的国家。本书选译的 200 首英语诗歌，诞生于 16 世纪到 19 世纪，相当于中国的明末和清朝时期。

英美诗歌在 20 世纪初就被介绍到中国，但是，除了英语专业和中文专业的学生，大多数国人对英美诗歌的了解还是比较少。大概是因为以往的译本大都是自由体诗歌。自由体诗歌的特点是：基本做到押韵，但是每行的字数比较随意，不易一字不漏地背诵。

本书译者长期研究英美诗歌和唐诗宋词，认为唐诗宋词每行字数基本固定，字数较少，且朗朗上口，所以比较容易背诵。因此译者独辟蹊径，尝试将英美文学史上比较有名的诗歌用古诗体和通俗易懂的语言翻译出来。读者可以把本书当成散文集阅读，也可以当作诗歌来朗读、背诵，还可以用来研究英汉对译。试比较以下一首诗歌的翻译：

英文原文:

(原诗为俄文,后被译为英文,俄文至英文译者不详)

To Kern

- 1 I remember the wonderful moment,
You appeared before me,
Like a fleeting vision,
Like a genius of pure beauty.
- 2 In the lethargy of hopeless melancholy,
In the anxiety of noisy frivolousness,
Your tender voice long lingered in my ears,
And I would dream of your dear face.
- 3 Years passed. The surge of restless tempests
Dispelled my former dreams;
And I forgot your tender voice,
Your divine features.
- 4 In isolation, in the gloom of confinement,
My days passed slowly and quietly,
Without divinity, without inspiration,
Without tears, without life, without love.

- 5 But an awakening for my soul has taken place,
And once again you have appeared,
Like a fleeting vision,
Like a genius of pure beauty.
- 6 And my heart beats in rapture
For in it have resurrected
Divinity, inspiration,
Life, tears and love.

致科恩

——普希金

戈宝权先生：

- 1 我记得那美妙的一瞬：
在我的面前出现了你，
有如昙花一现的幻影，
有如纯洁之美的精灵。
- 2 在无望的忧愁的折磨中，
在喧闹的虚幻的困扰中，
我的耳边长久地响着你温柔的声音，
我还在睡梦中见到你可爱的面影。

- 3 许多年过去了，狂暴的激情
驱散了往日的梦想，
于是我忘记了你温柔的声音，
还有那天仙似的面影。
- 4 在穷乡僻壤，在囚禁的阴暗生活中，
我的岁月就那样静静地消逝，
没有神性，没有灵感，
没有眼泪，没有生命，也没有爱情。
- 5 如今灵魂已开始觉醒：
这时在我的面前又重新出现了你，
有如昙花一现的幻影，
有如纯洁之美的精灵。
- 6 我的心狂喜地跳跃，
为了它，一切又重新苏醒，
有了神性，有了灵感，
有了生命，有了眼泪，也有了爱情。

本书译者：

1 难忘美妙一瞬间，惊鸿一现见玉颜；

如诗如幻美少女，袅袅婷婷到眼前。

2 无情乱世谋生难，想到姑娘比蜜甜；

姑娘纯洁天籁音，时刻温暖我心田。

3 岁月流逝不可追，往日美梦已告吹；

我已忘你海豚音，忘记你的娇丽颜。

4 命运驱我走四方，孤苦伶仃好悲伤；

没有神灵来相伴，没有爱情愁断肠。

5 忽然我的脑海里，出现你的娇模样；

纯洁无瑕美少女，亭亭玉立放光芒。

6 我心于是得新生，一切因你而萌生：

生命，眼泪和灵感，爱情，少女和青春。

二、关于《鲁拜集》

《鲁拜集》(*Rubaiyat*)是世界名著,原文为波斯文。作者莪默·卡亚姆(Omar Khayyam, 1048—1123)是波斯诗人,数学家、天文学家、医学家和哲学家。“鲁拜”在波斯语的意思是“四行诗”,面世之后 700 多年并没有广泛流传。

1859 年,英国大诗人爱德华·菲茨杰拉德(Edward Fitzgerald, 1809—1883)用英文翻译发表了《莪默·卡亚姆的柔巴依集》。他的翻译属于直译、意译、选译、编译和创作的混合体。他用了 26 年,从 500 多首波斯文诗中译出了 101 首。“菲茨杰拉德创造性地把那些原本不连贯的、孤立的四行诗编织成一个始于苏丹塔楼上的晨曦,终于波斯草地上的月光的生命历程。加入自己的天才,使之浑然一体”(Seeky 先生评语)。《鲁拜集》英文版是英国诗歌瑰宝,19 和 20 世纪在英语国家被广泛阅读,一时洛阳纸贵,销量仅次于圣经。

从此,莪默·卡亚姆声名鹊起,成为世界级作家。许多学者把《鲁拜集》列为世界上必读的 50 本书籍中信仰类书籍之首,并评价为“信仰的归宿,灵魂的良药”。今天,国人最喜欢的《鲁拜集》,多半是“费氏译本”。

“《鲁拜集》很像李白的作品,豪放不羁,对酒当歌,充满想象力和才气”(百度评语)。《鲁拜集》的作者被誉为

“波斯李白”，诗集在中国大约有十种译本。

可是，《鲁拜集》并没有在中国广泛流传。大概是因为以往的译本每行的诗句较长，不易诵读。有的译本虽然为古诗体，但是用词过于深奥，一般人难以辨识。请比较以下译文：

99 Ah Love! Could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

徐志摩：

爱啊！假如你我能勾着运神谋反，
一把抓住了这整个儿“寒尘”的世界，
我们还不趁机会把他完全捣烂——
再按我们的心愿，改造他一个痛快？

郭沫若：

啊，爱哟！我与你如能串通“他”时，
把这不幸的“物汇规模”和盘攫取，
怕你我不把它捣成粉碎——
重新又照着心愿抻拟！

屠岸：

爱人啊！假如你我能跟“他”沟通，
把主宰万物的蓝图拿到手中，

我们岂不会把它撕个粉碎——

再按照心底的愿望，重画一通！

李敖：

愿上帝串通你和我，

抓住这荒唐世界不放过，

打碎它后再调和，

照我们意思啊重新订做！

柏丽：

吾妻！曷与命相谋？

错舛安排一掷休！

何不摔它成碎片？

重抟万类按吾猷！

黄克孙：

梦游昨夜到天池，

欲借神明剑一枝。

斩碎三千愁世界，

从头收拾旧须弥。

本书译者：

愿与天公共合谋，腐朽世界全扫除；

建立和谐新社会，生活自由又幸福。

译者已经用古诗体和汉语口语将《鲁拜集》最权威的
费氏译本第五版 101 首诗歌全部译出。请大家轻松欣赏

“波斯李白”的风采。

三、关于本书的编辑和排版

本书翻译的英语诗歌，有的作者的作品选译一首，有的选译几首。根据作者的出生年份顺序排列，便于查找，并将原文一同印出。原文和译文严格根据左右对照的方式排版，读者能够同时看到原文和译文，不需要翻页寻找译文。较长的诗歌和译文都分成诗节，每节都有阿拉伯数字标示，便于查找。有的英语诗诗节是原诗作者分的，有的是译者分的，从英语角度来看有时并不合适，但可以帮助读者迅速找到译文，便于学习英汉对译。敬请留意。

四、中学生和大学生如何使用本书学习英语

本书是一本老少皆宜的书，不仅可以用来阅读诗歌，还可以用来学习英语。

阅读是英语学习的基础。虽然学习英语通常强调“听说读写译”，将“读”排在第三位，但是阅读能力差会严重影响听说能力，学生往往很难用听说领先的方法学英语。所以，译者认为，学生应该先阅读一些英语文章，为“听说”打好基础。而英汉对照读物对于中学生是很适合的。如果一页有十个难点，在译文的帮助下，学生大致能够自

行解决八个，请老师解释剩下的两个，可以使学习事半功倍。同时，学生通过两种语言的转换，顺便学习了翻译。诗歌是语言艺术的王冠，只要学生认真研究本书的一些译文，就能更好地夯实英语阅读和翻译的基础。

一般认为，学英语的好办法是学习英汉对译和背诵英语句子，通过背诵来牢记词汇、语法和句子。本书的诗歌译文基本押韵，且每行字数基本一致，容易背诵。学生可以选出自己喜欢的诗节，先花几分钟把它的翻译背下来，就可以以此为线索来背诵英文诗。或者一边看着译文，一边背诵英文诗句。这些英文诗句都是押韵的，背起来很有意思。

对于中学生，不需要背诵全诗，背一些诗节就可以了。目录中凡是打上“*”的诗，都适合中学生阅读和背诵。根据译者的经验，有些看不懂的句子，经过背诵，往往就可以理解；长的诗句比短的好背；尽量背诵自己感兴趣的诗节。大学生则可以在译文的帮助下基本理解所有的诗句，并背诵自己喜欢的诗文。从中学生到大学生，甚至研究生、教师、翻译、专家以及诗歌爱好者等，都可用本书欣赏诗歌，学习英语，研究翻译，陶冶情操。

目 录

〔英〕埃德蒙·斯宾塞 (1552~1599)	
* 把她写在蓝天上	002
〔英〕克里斯托弗·马洛 (1564~1593)	
热恋的牧羊人	004
〔英〕威廉·莎士比亚 (1564~1616)	
* 不要叹气小姑娘	008
世界如同大舞台	010
* 十四行诗第 15 首	014
* 十四行诗第 16 首	016
* 十四行诗第 18 首	018
〔英〕约翰·多恩 (1572~1631)	
没有人能像一座岛	020
〔英〕罗伯特·赫里克 (1591~1634)	
二八出阁最相宜	022
水仙花	024
〔英〕托马斯·卡鲁 (1595~1654)	
有人只爱娇嫩身	026
〔英〕约翰·弥尔顿 (1608~1674)	
论失明	028
忆贤妻	030
〔英〕詹姆斯·汤姆森 (1700~1748)	
* 保卫大海吧, 英格兰	032

〔英〕托马斯·格雷 (1716~1771)	
墓畔哀歌	036
〔英〕威廉·布莱克 (1757~1827)	
* 神圣爱情奇妙多	050
* 给我金水铸成的弓	052
* 老虎	054
* 伦敦	058
天真之歌	060
〔英〕罗伯特·彭斯 (1759~1796)	
华莱士的战士们	076
我的爱人像红玫	080
〔英〕威廉·华兹华斯 (1770~1850)	
* 一道彩虹挂蓝天	082
致雏菊	084
我到异国去旅行	088
* 露西独住森林边	090
我愿来到梦境中	092
* 伦敦 1802	094
* 西敏桥头有感	096
* 水仙	098
孤独割麦女青年	102
快乐女天使	106
〔英〕萨缪尔·柯勒律治 (1772~1834)	
成吉思汗的行乐宫	110

〔爱尔兰〕 托马斯·摩尔 (1779~1852)	
* 夏天最后的玫瑰花	116
〔英〕 简·泰勒 (1783~1824)	
星星	120
〔英〕 乔治·戈登·拜伦 (1788~1824)	
大海	122
从前我们分别时	124
希腊群岛	128
〔英〕 珀西·比希·雪莱 (1792~1822)	
致英格兰人	136
无常	140
姑娘声音消失时	142
* 爱的哲学	144
* 西风	146
* 爱尔兰人之歌	156
大海陆地起台风	158
* 云	160
一个词经常遭亵渎	168
〔英〕 约翰·济慈 (1795~1821)	
一个顽皮小男孩	170
快乐英格兰	172
无情的妖女	174
夜莺	180
孤独	188
希腊古瓮	190
秋颂	196

织女星	200
〔英〕哈特利·柯尔律治 (1796~1849)	
* 姑娘初看很平凡	202
〔美〕弗朗西斯·斯科特·基 (1799~1843)	
星条旗	204
〔英〕伊丽莎白·巴雷特·布朗宁 (1806~1861)	
郎君不要责怪我	208
你已征服我心灵	210
夫君歌曲数不清	212
夫君我在想念你	214
郎君发誓说爱我	216
〔美〕亨利·华兹华斯·朗费罗 (1807~1882)	
* 混血女孩	218
逝去的青春	224
* 箭与歌	234
* 人生礼赞	236
〔美〕埃德加·爱伦·坡 (1809~1849)	
阿纳贝儿·李	240
〔英〕阿尔弗莱德·泰尼森 (1809~1892)	
* 远航	244
* 鹰	246
旧年之死	248
玫瑰花儿入梦乡	254
〔英〕爱德华·菲茨杰拉德 (1809~1883) 译	
〔原著：〔波斯〕莪默·卡亚姆 (1048~1123)〕	
鲁拜集 (101 首)	256

〔英〕 罗伯特·勃朗宁 (1812~1889)	
夜会	298
* 晨别	298
〔英〕 艾米莉·勃朗特 (1818~1848)	
* 希望	300
〔美〕 瓦尔特·惠特曼 (1819~1892)	
我的船长	302
〔美〕 艾米莉·狄金森 (1830~1886)	
* 暴风雨夜	306
* 小小玫瑰谁知你	308
他在抚摸你灵魂	310
* 一缕香魂无处寻	312
* 天堂本来在人间	312
〔英〕 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 (1830~1894)	
生日	314
〔英〕 路易斯·卡罗尔 (1832~1898)	
* 爱丽丝漫游奇境	316
〔英〕 托马斯·哈代 (1840~1928)	
散步	320
〔英〕 罗伯特·布里吉斯 (1844~1930)	
春天女神着素装	322
〔苏格兰〕 罗伯特·路易斯·史蒂文森 (1850~1894)	
* 秋千	324
〔英〕 A·E·豪思曼 (1859~1936)	
* 希罗普郡一少年	326
雇佣军的墓志铭	326